

Conceptual Metaphors of Responsibility in Arabic to English Translation of Political Speeches: A Corpus-Based Study

Authors : Amr Anany

Abstract : This study offers a corpus-based analysis of the conceptual metaphors of RESPONSIBILITY inherent in the Arabic political speeches of King Abdulla II and their English translations rendered by the translators of the Royal Hashemite Court ("RHC translators"). In view of the Conceptual Metaphor Theory (CMT), the current study aims to uncover the extent to which the dominant ideology in the source Arabic speeches of King Abdulla II is conveyed into the target English translation. The study explores a bilingual corpus, including eleven authentic Arabic speeches delivered by King Abdulla II and their English translations. The study finds that both Arabic and English share several metaphorical expressions of RESPONSIBILITY that are based on bodily experience such as RESPONSIBILITY IS UP, RESPONSIBILITY IS AN OBJECT, and RESPONSIBILITY IS AN HONOR. Apparently, the study concludes that RHC translators succeed to convey the dominant ideology from the source Arabic speeches to the English ones using specific translation strategies.

Keywords : cognitive linguistics, CDA, conceptual metaphor theory, ideology, responsibility

Conference Title : ICLLL 2024 : International Conference on Languages, Literature and Linguistics

Conference Location : New York, United States

Conference Dates : January 29-30, 2024